

Gemini Version 3

March 7, 2026

Conversation with Gemini

You said

I have another letter in Catalan from 1387, written in fourteenth century Gothic Secretarial hand. Please do your best to transcribe.

•

Gemini said

This is a fascinating document from the Crown of Aragon, specifically a letter from the Queen (likely Violant of Bar, wife of John I) regarding the administration of justice and finances in the Kingdom of Valencia. The script is a classic **Gothic Secretarial** (also known as *notula* or *cursiva gòtica*), characterized by its fluid, looped ascenders and frequent abbreviations.

Below is a transcription of the Catalan text, followed by a brief summary of its contents.

Transcription

[Top Left] La Reyna

[Main Body] En Joff[re] d'Aznar: a nos plau e volem que en los lochs que hauem en regne de Valencia en los quals lo senyor Rey ha la jurisdicció vos usets dela dita jurisdicció e aqlla exercitats plenivament axi com fahiets abans que los dits lochs fossen nostres ayas volem ens manam que de tots los emoluments que'n exiran retenent vostre dret façats respondre entegrament a nostre tresorer o per ell a n'Atony Rovira dela nostra tresoreria aqui ara p[rese]nt lo qual volem esser apellat a les composicions faedores e que aquelles façats ab ell en p[re]msa e no en altra manera. En les quals composicions e en lo exir d'esta dita jurisdicció e en altres coses sobre aço faedores vos pregam siats diligent ens si hajats en tal manera que sia ben pvehu [pervehut] al bon regiment e estament de dits lochs e nostres drets hi sien guardats per que quels p[ro]mptes sabent que d'açons fariets agradable pvey que molt vos grahirem hi conixer ho en son cas e loch. Entenem empo e volem que en los juheus e moros que hauem en lo dit regne no usets de jurisdicció alguna ne en altra guisa vos en entremetats so si hi sia en altra manera pvehit. Dada en Barch[ino]na sotz nostre segell secret acostumat a xviii dies de març del any m.ccclxxxvii. P[er] d[omi]ne p[ro].

[Bottom Left] Dirigit Aznario p[ro] ista casta tenan[ti]m gub[er]nat[um] i[n] regno Valen[cie]

[Bottom Right - Signature/Validation] Bart[olomeu] Siruent ma re f[ecit] p[er] p[re]cepto
d[omi]ne reg[ine]

Summary of the Letter

This mandate, dated **March 18, 1387**, is addressed to **Jofre d'Aznar**, who appears to be acting as a governor or lieutenant in the Kingdom of Valencia.

- **Authority:** The Queen confirms Jofre's authority to exercise jurisdiction in royal lands within Valencia, just as he did before these lands came under her specific administration.
- **Finances:** He is ordered to collect all "emoluments" (fines and fees) and deliver them to the royal treasurer or his representative, **Antoni Rovira**.
- **Collaboration:** A key instruction is that Jofre must involve Antoni Rovira in any "composicions" (legal settlements or financial agreements) and is forbidden from acting without him.
- **Exclusion:** Interestingly, the Queen explicitly forbids Jofre from exercising jurisdiction over the **Jewish and Muslim communities** (*juheus e moros*) in the kingdom, as their legal status and oversight were typically handled under separate royal privileges.

Would you like me to translate this into modern English, or perhaps analyze a specific section regarding the legal terminology used?

Gemini is AI and can make mistakes.